

Eliza Pieciul-Karmińska

JĘZYKOWY OBRAZ BOGA I ŚWIATA
O PRZEKŁADZIE TEOLOGII NIEMIECKIEJ
NA JĘZYK POLSKI



Wydawnictwo Poznańskie • Poznań 2007

SPIS TREŚCI

Słowo wstępne	7
Wprowadzenie: „Językowy obraz świata” a przekład	11
1. Podstawy metodologiczne	23
1.1 Wymiar teologiczny	23
1.2 Wymiar terminologiczny	27
1.3 Wymiar translatoryczny: „termin w przekładzie”	29
1.4 Wymiar hermeneutyczny	39
1.4.1 Interpretacyjny wymiar przekładu	42
1.4.2 Hermeneutyczne uwarunkowania rozpoznawalności terminu ..	58
1.4.3 Hermeneutyczna metoda analizy translatorskiej	64
1.5 Płaszczyzny analizy językowego obrazu świata w przekładzie.	66
2. „Przymusowa sytuacja przekładu”. Konkretyzacje	73
2.0 <i>Tun-Ergehen-Zusammenhang</i> . Termin jako kategoria interpretacji świata.	75
2.1 <i>Sühne</i> . W poszukiwaniu znaczeń	98
2.2 <i>Verkündigung</i> . Presja terminu wyjściowego	117
2.3 <i>Leben-Jesu-Forschung</i> . Termin zapożyczony	131
2.4 <i>Alleinwirksamkeit Gottes</i> . Parafraza — nierozpoznaniem językowego obrazu świata	134

3. Między przywłaszczeniem a dosłownością. Wymiar strategiczny	163
3.0 Technika a strategia przekładu	163
3.1 Hermeneutyka przywłaszczenia	165
3.1.1 Przywłaszczenie teologii niemieckojęzycznej	168
3.1.2 Przywłaszczenie językowe jako przywłaszczenie świata	176
3.2 Hermeneutyka dosłowności	193
3.2.1 „Dosłowność” w przekładzie teologicznej terminologii niemieckiej	199
4. Przekład jako rekonstrukcja językowego obrazu świata	205
4.1 Wspólny obraz świata czy różne obrazy świata?	205
4.2 Językowy obraz świata teologii niemieckiej	209
4.3 Przekład jako inkarnacja lub infekcja	215
4.4 Wnioski: język a interpretacja świata	223
Bibliografia	235
Teksty źródłowe	235
Literatura sekundarna	237
Słowniki, leksykony, encyklopedie	244
Indeks skrótów	246
Indeks terminów	247
Indeks terminów polsko-niemieckich	249